

# 臺師大鼓勵學生赴境外進修補助學生赴國外修習

## 返國後心得報告書

### 一、學生資料

填寫日期：2018/02/21

獲補助出國年度： 106 學年 第一學期	
中文姓名： 于曉雯	英文姓名（姓，名）： YU, HSIAO-WEN
臺師大就讀科系所、年級： 歷史系博士班三年級	臺師大學號： 80322001L
修習國家： 韓國	
修習校名： 梨花女子大學(Ewha Womans University)	
修習學院： 文學院	
修習科系： 史學系	
修習期間： 2017 年 08 月 ~ 2018 年 01 月	
護照入出境時間：	
出境： 2017 年 08 月 20 日	<input type="checkbox"/> 使用自動通關
入境： 2018 年 01 月 31 日	<input type="checkbox"/> 使用自動通關

## 二、修習課程名稱：

修習課程名稱	任課教授	學分數	研修學季/期
KOREAN 3	KIM, MINJEONG KIM, MIYOUNG	6	2017/2

(表格不足請自行加頁)

### 三、心得分享（如學術方面、生活方面、開銷概算等，約 1500 字）

此次能去韓國交換，對我而言最大的收穫，是學術方面的交流。在韓期間，得到了外國語大學史學系金相範老師非常多的幫助，金老師曾在臺灣留學，在師大歷史系拿到博士學位，也和我的指導教授陳登武老師相熟。兩年前我去韓國參加研討會時，也曾拜見過金老師，此次再訪，覺得這樣的緣分非常珍貴。金老師給予許多生活、學習上的指點和照顧，在金老師的建議之下，我去外國語大學旁聽韓國高句麗史的名家余昊達教授開在研究所的課程。余老師帶我們讀《三國志·魏書》中關於高句麗的記載，以及在韓國出土的高句麗時期碑文。雖然在臺灣也讀過中國史書中高句麗的記載，但缺乏對韓國史的背景知識，閱讀的當下沒有太多的理解；更遑論在臺灣很少接觸的高句麗碑文，過去我只看過《廣開土王碑》而已，這次聽了余老師的課程，閱讀了韓國學者的研究成果，對於高句麗的歷史有更多的認識。此外，金老師也引見我認識梨花歷史系的崔碧茹老師。崔老師畢業於北京大學歷史系，師從名家鄧小南教授，研究專長是宋代法制史，中研院歷史語言研究所李貞德教授的《公主之死：你所不知道的中國法律史》韓文譯本，就是由崔老師翻譯。崔老師因自身也有留學的經驗，對於人在外國的我，給予許多照顧，我也藉著在韓的機會，跟崔老師請教。

韓國的歷史系有個特別的傳統：踏查，由歷史系老師帶隊，大學部、研究所的同學都要參加，到外地進行史蹟訪查。到達外地後，參觀當地的博物館，並由館方人員進行導覽講解；或是到當地的大學，聽大學教授講授該地的史蹟現況或發掘成果，再來就是實地參觀史蹟。我這次也有幸參加踏查，覺得這樣的活動非常有意義。書中的文字輔以現場的實地訪查，會讓知識更深刻印在腦海中，也更有實感、歷史感，對於古蹟的保存、歷史知識的內化，以及對這塊土地的感情更深、更有益。此外，就我的觀察，由於踏查的時間會在兩天一夜以上，所以師生、學長姐學弟妹、同學之間有更多的往來與接觸，彼此間的感情也很緊密。如果國內歷史系也有這樣定期的活動，對學生的學習、交流應該相當有幫助。

韓國學生給人的印象，是很勤奮地唸書。我雖然只待了不到半年的時間，也沒有接觸廣泛的韓國學生，但就我個人的觀察，這樣的印象確實不假。我曾聽臺灣朋友說，在剛開學時，梨花女子大學的自修室學生就相當多，這令我相當驚訝。就我個人親自接觸到的是，我在外國語大學旁聽的高句麗史是在晚間上課，當課程結束後已經晚間十點半，同堂課的外語大研究生們，有些會返家，有些會繼續留在研究室中。另外，在學期結束後，與梨花歷史系大學部、碩士生同學聊天時，他們每個人都參加數個由學生自己組成的讀書小組，所以即使是長假期間也不忘課業。這些都是令我很敬佩的地方。

韓國的物價比起臺北還要高，吃一頓飯就要台幣 150 元左右，如果要跟朋友聚會或者是出去玩會有更多的花費。在韓國的生活費，大約是臺北的 1.5 倍左右。

韓國的史蹟保存得相當良好，博物館的設計也相當精美、貼心，在語言的使

用上，主題大看板旁會有英文、中文、日文的概略解說，所以即使看不懂細項的韓文，只看主題介紹的文字也能大致掌握該展館的內容。再加上細項的展品說明中，如果是古代的展品，基本上會在韓文的後面標註漢字，所以對以漢字為母語的人而言，參觀展覽時基本上沒有太多語言的隔閡。我印象中最深刻的是首爾歷史博物館，它是以首爾為主題的城市博物館，展出史前到現代的首爾歷史和文化。在首爾歷史博物館中，館方考慮到兒童觀眾抬頭看展示版有所不便，所以依照兒童的視線與身高，另外設計了簡要的解說版，讓兒童也能舒適地、更有參與感能參觀博物館。此外，在展示朝鮮時期的生活時，首爾歷史博物館在靜態的展示之外，另外設計聲光影像，不僅能讓展覽更生動，也讓參觀者可以想像朝鮮時期的人們生活的情境，相當有歷史感，也讓人覺得參觀博物館不是一件枯燥乏味之事。

在韓國的課餘期間，也離開首爾到外地走訪。景點的相關資訊除了依靠臺灣民眾在網路上分享的訊息之外，韓國觀光公社的中文資訊，也提供了非常大的幫助，甚至有些地區的觀光網站就有中文版。在這一點上，可以看出韓國政府推廣觀光的用心，我想也是臺灣能夠借鏡的部分。

在韓國的一學期，對我而言，語言方面的進步非常大。我雖然學了三年的韓文，但是在臺灣比較少練習的機會，口說比較不足。在與當地人接觸的過程中，會學到非常多課本沒有的單字、用語，果然學習語言還是要到當地生活更能進步，根也紮得更深。在課業上，學到了臺灣比較少接觸到的韓國史，對我而言是很珍貴的經驗，因為在課堂中常會反思，這樣的情況在臺灣史、中國史方面，是相似還是不同？又是什麼原因造成這樣的現象？對歷史思考的訓練，是很大的啟發。

#### 四、照片（如有，請提供）



以上是梨花女子大學校園一景



景福宮光化門



獨立門公園

## 五、影音電子檔（如有，請提供）

無

## 六、其他

到梨花交換的半年，在語言、學術等各生活方面都有斬獲，但總覺得一學期的時間實在太短，才剛熟悉了韓國生活又要離開，覺得非常可惜。對於增進語言能力而言，一年的交換時間比較足夠，學得也比較深。以我同時去韓國的臺灣朋友為例，我們在九月同時上韓文三的課程，學期結束後，她又上了學校開設在寒假的韓文四課程，到了這學期就可以上五級的韓文課。經過了一年的訓練，她的韓文勢必大為精進，應該可以找韓文相關的工作。相較之下，我們一次交換只能去半年，如果要學習外語或者是專業科目，就略顯不足。當然學校對於赴外交換的時間必定有不同的考量，可能有些學生也只想交換半年；我聽聞其他學校的學生可以衡量自己的狀況，選擇交換半年或一年，建議日後校方在考慮學生的交換日程時，可以給學生更多的彈性選擇。